

在ブダペスト

日本人会会報

## ドナウ通信

御  
挨拶

ブダペスト日本商工会 幹事

岸 村 洋

この度、10月より来年3月までの半年間ブダペスト日本商工会の幹事を引き受けさせて頂くことになりましたので、ドナウ通信の紙面をお借りして一言御挨拶を申し上げます。

小生がブダペストに赴任しました1989年5月時点のブダペスト日本商工会メンバーは名誉会員の大使館と11社でしたが、本年10月1日現在では名誉会員の大使館と、何と24社までメンバーが増えています。従来メンバーは商社が中心でしたが、ここに来てメーカー、銀行、証券各社がブダペスト日本商工会のメンバーとなっていることは非常に心強く、また今後ブダペスト日本商工会が業界をまたいだ総合的な情報交換の場としても益々発展することを期待しています。

微力ながら、今後半年間ブダペスト日本商工会のお世話をさせて頂きますのでよろしくお願い致します。



ハンガリー日本友好協会よりのメッセージ②

事務局長 センテイルマイ・ヨージェフ

先のドナウ通信第9号におきまして、当協会の会長ラーツより日本人会会員の方々に御挨拶申し上げる機会を得ましたが、この度は在留邦人の皆様方より積極的なご支援を賜りたく一筆寄せさせて頂きました。

会の活動に關しては既に御承知の通り、当協会は様々な文化行事や会合を催しておりますが、このような催しに日本の皆様のご協力を得られますならば、ハンガリーと日本の友好をいっそう深めることができるでしょう。とくにわが国にお仕事や御研究の目的で、また留学のために滞在しておられる日本人の方々と、自国で個人的なお付き合いができますならば、日本に關するより確かな信頼のおける情報を得たり、日本の現実に触れる良い機会となることでしょう。また、近年ハンガリーでは首都圏のみならず地方でも日本語熱の高まりが見られ、学習者の数が急増しておりますが、この面でも何等かのご協力が得られれば大変有り難く思います。こうしたことの積み重ねが両国民の友好をいっそう深めることに絡っていくのではないのでしょうか。もちろん、このようなご協力に対してはささやかながらお礼も考えておりますし、収入の限られた留学生の方々にとっては僅かではありますが収入源となるでしょう。

また、当協会は、わが国で学ぶ日本の芸術家の方々の紹

介や公演に協力できればとも考えてお  
ります。いずれにせよ、こちらに滞在  
しておられる日本人の方々のハンガリ  
ー滞在ができるだけ快適なものとなり  
一方日本に関心を持つハンガリー人が  
余暇をできるだけ有意義に過ごせるよ  
う、当協会はあらゆる可能性を有効に  
利用したいと考えております。

従って、ハンガリーに滞在しておら  
れる全ての日本人の方にお願いたし  
たいのですが、両国の友好を深めるとい  
う共通の目的のためにお手伝いをして  
くださる方、どのようなご協力をし  
てくださるのか、例えば日本に  
関した講演とか日本語教授、日本語  
会話、あるいはコンサートなどお  
書きの上、当協会設立メンバーで  
事務局長センチルマイまでご連絡  
頂ければ幸いです。

(1022 Budapest Szemlehegy u. 16)  
当協会の活動に興味をお持ちの方は  
年会費120フォリント(年金生活者  
や学生は60 Ft)をお払い頂ければ  
ハンガリー語の会報と催し物の予定表を  
継続的に送らせて頂きます。

また、ブダペスト13区の中央図書館  
(Budapest XIII. Dalgaly u. 9)に「  
本コーナー」を設け、日本語の書籍や  
音楽テープをおき、また日本語講座を  
開いたりしておりますが、ご関心のあ  
る方はどうぞ御遠慮なくお立ち寄り  
ください。

最後に、日本の友人の皆様方にも  
う一度御挨拶申し上げます。皆様  
からのご協力を心よりお待ちしております。



## 大使館からのお知らせ

### (一) 在留届の提出

在留届は、緊急時の連絡や行政サ  
ビス(例えば巡回医師等のお知らせ、  
旅券の手続き、教科書の配布など)を  
受ける場合の基礎的な資料となるもの  
です。

このボナウ通信をお読みの皆様は既  
に在留届済みと思われるが、最近当  
国にいられた方、とくに学生の方に  
会われましたら一言在留届済みかどう  
かを掛けてください。ちなみに、リス  
ト音楽院に在籍する方で在留届の人  
や既に卒業を終え帰国した人が相当  
数ありました。

なお、帰国、転居、家族の呼び寄せ  
(高居)など変更が生じた場合にも  
その旨必ず大使館までご連絡ください。

### (二) ユーゴスラヴィアへの渡航

ユーゴスラヴィア共和国への旅行に  
いては、6月29日スロヴェニア・クロ  
アチアに全面渡航自粛が、また7月以

降、その他の地域にも渡航を自粛するよう渡航情報が発出されておりますが

9月18日には、クロアチア地帯の在留邦人に対し退避勧告が発出されました

スロヴェニア・クロアチア地帯以外への渡航に誤ししても、観光等を目的とする渡航は差し控えられるとともに、業務などでやむをえず渡航される場合には、現地での報道に留意し、短期滞在であっても氏名、滞在先、日程などを在ユーゴスラヴィア日本国大使館に届ける等連絡を密にするようにして下さい。

なお、ベオグラードにある在ユーゴスラヴィア日本国大使館の電話番号は011-768255です。

(三) 本年10月より国際交流基金ブダペスト事務所が開設されました。

所在地 Budapest VI. Benczur u. 41

所長 三井 克馬氏

本事務所開設にあたり、以下の記念事業が開催されます。

・11月7日(木) 15時  
立教大学名誉教授

西山千明氏 講演会  
於 科学アカデミー  
コングレスホール

(Budapest I. Orszaghaz u. 30)

・11月17日(三) 19時30分  
近藤等則 IMA コンサート

THE GREAT TOKYO ELECTRIC FUNK  
於 ビガドー・コンサートホール  
(Budapest V. Vigado ter 2)

・11月25日(月) 19時30分  
小林研一郎指揮

ハンガリー国立交響楽団演奏会  
於 リスト音楽院大ホール  
(Budapest VI. Liszt F. ter 8)

(四) 本年10月より日本貿易振興会(JETRO)ブダペスト事務所が開設されました。

所在地 Budapest I. Logadi u. 22-24

所長 田口隼人氏

電話 201-4799、4389

FAX 201-5189

人物往来 (敬称略)

△大使館関係▽

着任 矢沢 曉紀 7月

久保 保 8月

離任 牧野 久夫 8月  
水越 勝美 9月

△商工会関係▽

着任 石崎 茂胤 協和発酵 6月  
垣添 武二 大倉商事 6月

海波 敏夫 興新物産 6月  
矢崎 龍正 伊藤忠商事 7月

玉木 進 " 7月

武井 紀久 野村証券 7月  
重枝 洋平 キヤノン 9月

飯利 力 " 9月  
松原 昭博 ソニー 9月

離任 大橋 栄 興新物産 7月  
中家 弘行 伊藤忠商事 8月

## 補習校便り

「やっちゃえー」バシッ！「ワー」  
「こいつうー」ピシッ！「キャー」

裏庭から聞こえてくるこの声は、別に校内暴力の悲鳴ではありません。何を隠そう、胡桃の実を壁に投げ付けながら発している子供達の声なのです。

ブダベスト日本人補習校の周りにはスモモ、リンゴ、胡桃など季節ごとに食べることのできる果物の木があります。つい2週間ほど前には、リンゴの実がたくさん食べられました。もちろん、不から取ったのは子供達です。今年は例年になく豊作で、30〜40個は取れたのではないのでしょうか。毎日誰かしらが木に登ったり、ドッジボールをぶついたりして実を落とす、皆で分けあって食べました。

ここ暫くは、地面に落ちた胡桃の実が食べ頃に乾いてきて、天気の良い時には争って拾いあっています。御存じでしょうか。胡桃の実は地面に落ちて

きた時はまだ黒い果肉を付けていて、それを剥いてやらないとあの胡桃の種は出てこないのです。そして、果肉が付いている間の種は熟しきっておらずこの頃の種を割って食べても渋いばかりであり美味しくないのです。食べ頃になるのは、雨や風に晒されて自然に果肉が禿げて乾燥が進んだ頃です。こうなると、種の中身にも旨みが出て来、渋皮の渋さも気にならなくなりま

す。  
さて、ブダベスト日本人補習校の子供達はどうかというところ、皮が付いているのが、実が付いているのが全然お構いなし、拾っては壁に投げ付け、時には力が余って粉々になってしまい、食べるどころか形も形もなくなってしまう子供もいます。大方は、渋いままの中身を食べるものですが、「うーいまずーい」とか言いながら、それでも胡桃を割る行為自体が面白く楽しいのでしょうか、投げては「先生、ハイ」、「ほら、今度は上手に割れたよ」と持

ってきます。

三頃、現地校、アメリカンスクール習い事等で、息を付く暇もないような暮らしをしている子供達、ストレスを大人のようにうまく解消できない子供達、そんな彼等が悔しさ、苦しさを壁に向かつて少しでも発散させようとしている様子を見ていると胸が痛くなります。

彼等にとって、楽しくて、勉強にもなっていて、小さな肩に背負っている苦しい現実が少しでも軽くなるような、そんな補習校であってほしいと、そんな補習校でなければと、思わせられた秋の午後です。



今後のソ連はどうなるか

6年 藤島 太郎

「国語で石うすの歌を習い、先生が、  
「そうだ、この勉強をきっかけに社会  
の事などをもっと良く知りましょう」  
と言いながら、3つの項目を掲げ好き  
なものを選ばせた。1つ目は、ハンガ  
リーの社会主義の流れについて、2つ  
目は東欧とソ連の社会主義の流れにつ  
いて、そして3つ目は日中・太平洋戦  
争中の人々の暮らし、国どうしの関わ  
りについてという3つだ。僕は、2つ  
目の東欧とソ連の社会主義の流れにつ  
いてというのに関心を持ち、帰宅して  
から本を読んだり、父に尋ねたりして  
まとめた。

1917年のロシア革命以来、ソ連  
は社会主義（共産主義）で国造りを行  
ってきた。しかしながら70年代に至  
り、社会主義は国が何でも規制をして  
しまうから新しい物が作れないので競

争がなく、経済活動が停滞し、科学技  
術も西側諸国と大きな差がついてしま  
った。僕は、レーニンが社会主義とい  
うやり方を選んだだけで西側諸国と大  
きな差ができたというのは、国民にと  
ってはとても悲劇だったと思う。19  
85年に登場したゴルバチョフ大統領  
は、ペレストロイカ政策を掲げ、自田  
競争原理の導入など、大胆な政策を取  
り入れ改革に努めた。しかし70年間の  
社会主義体制にどっぷりつかってきた  
社会経済の改革は悪化した。（でも僕  
は急に民主主義にするのは無理でも時  
間を掛けてやればきつとうまくいった  
と思うが…）

これに対し、ゴルバチョフ大統領の  
政策は間違いで本来の社会主義（共産  
主義）に戻すべきであると考える8人  
組が中心になって、この8月19日、ク  
リミアに休暇中だったゴルバチョフ大  
統領を軟禁し、臨時政府を宣言した。  
勝手に政治を変えようとするなんてず  
るい。このクーデターに対し、エリツ

インロシア共和国大統領など改革派・  
民衆は立ち上がった。このクーデター  
の最中民衆は、他の国も改革派を応援  
してくれているとマスコミの発達によ  
り知る事ができた。また、クーデター  
内部での対立もあり、結局、内部崩壊  
をしてクーデターは失敗した。そして  
改革派の勝利となり、8人組も逮捕さ  
れた（一部自殺もあった）。民衆はク  
ーデター派の戦車に立ち向かい孤立さ  
せ打ち勝った。それほど民衆は自田を  
求めていたんだとつくづく思う。

ゴルバチョフ大統領は、元の大統領  
に戻り、共産党は廃止され、共和国の  
主権を認めることになったが、経済の  
混乱は続いていて今後どのように動く  
かわからないのが現状だ。

この事を調べてみて複雑な世界情勢  
が少しわかり、興味深く思った。ソ連  
の政治経済に大きな打撃を与えた8月  
のクーデター。エリツィンは行動が活  
発で積極的に市民に呼び掛けをするよ  
うな人だと思うからモスクワで市民に

人気が高いんじゃないかなと思う。ソ連は今後、どのようにしたら皆く民衆も納得し、政治もうまく進むか本当に考えることだ。僕はゴルバチョフ大統領がどういう政策を取るかが大きな鍵になっていると思う。バルト3国も独立をして、民主主義を求める市民のパワーは西側世界の予想を超えたといわれる。

これからソ連がどのようになるのかまた僕が今住んでいるハンガリーがどう変わっていくのか想像するのは難しい。これからも関心を持って見ていきたい。



## ハンガリー民俗あれこれ②

### 〔婚礼の道行き〕

平賀 英一郎

あるいはチャウシエスクに感謝すべきなのかもしれないけれど、ルーミア領のハンガリー人の村には、古い習俗が良く保たれている。ヒース地方のある村で昔ながらの伝統を守った結婚式を見た。民族衣装の美しさもさることながら、式の運びの頑固な古風。

婚礼はまず花婿の家から始まる。2人の *naszagy* (媒酌人と訳そうか) と4、6人の *volely* (付添いの若者たち) が円陣にたって、かわるがわる花婿の

別れの文句を朗々と唱える。そもそも太初、天地創造とアダムとイブの聖なる婚姻より説き起こして今日の旅立ちを祝う。その後媒酌人を先頭に行列を組み、花嫁の家へ向かう道すがら、しんがりを行くジブシー楽士たちの音楽に合わせ杖を打ち鳴らして歌いながら進む。花嫁の家の門口では、するり

と中に入った嫁方の媒酌人が門を閉ざし、婿方の高僚と入れろ人れぬの押し問答をする。ようやく中に入っても、2度まで嫁方の媒酌人は小娘や婆さんを花嫁の代わりに連れてくる。3度目にやっと本物の花嫁が現れ、そして今度は花嫁の別れの挨拶になる。といっても本人は何も喋らず媒酌人や付き添いの若者たちが詩句を唱えるのだが、どの婚礼でも朗唱される定まった文句であるにもかかわらず(あるいはだからこそ) 参会者たちは泣くのである。村人たちは感動しやすく、感動すれば泣くのである。ましてや涙を見せぬ花嫁はない。

両親親族との別れの後、行列は教会へ向かう。この時、もし花嫁花婿が別の郷(この村は3つの郷から成る)に属するならば、花嫁の郷の若者たちは道に綱を渡して行列を遮り、媒酌人と遊びのようできてなかなかしぶとい交渉をし、パーリンカの何リットルかを貰うことで道を空けてやる。娘はその

郷の共有財産と見なされていて、タダで他郷に引き渡すわけにはいかないのだ。教会での式の後、一行は花嫁を連れて花婿の家に戻る。お返しでもあるまいが、今度は婿方の媒酌人が門を閉ざして、嫁方とまた陽気な押し問答となる。結婚の道は簡単には通れない。

新郎新婦無事到着の報告があった後、花嫁は舅姑に挨拶する。とにかく全ての挨拶事は媒酌人なり付添いの韻文で代弁するところなのだが、そしてこれが何とも有難くも古風なのだが、こればかりは花嫁が自分の口で言い、また泣く。周りも泣く。

祝宴は夜半に始まる。客はもちろん贈物を持ってきていて、大抵は金なのだけど、それをいちいち媒酌人は「誰某様より頂戴仕る」、「花嫁花婿より御礼申し上げる」と声を張り上げて参会者全員に示すのだ。200組も延々と。うれしいなあと思う。日本の神社の祭りでもこんなことをしてなかったか。400人も客がたらふく飲んで

食って踊り明して朝になった頃、花嫁は若い嫁たちの掲げてくるロウソクを吹き消して去り、部屋の中で長い髪を編み上げる。この時お下げ髪の娘は一人の女房になるのである。そして宴はなおも続く。

一流の劇作家がシナリオを書いたとしてもこれほどのものではないだろう。練り上げられた式次第の主題は旅だと思ふ。それは比喩なんかじゃなくて、それ、そこを通る、列を整えて歌いながらやってくるその道行きだ。頭で考えず、体で考えて現されたのが習俗と言うものだとするならば、ああ良いものを見た。だが、旅はこれで終りではない。弔旗を立て安息所へ向かう最後の道行きに締め括られるまで。

## 随想

森井 敬子

初めての海外生活という不安と憧れを持って小さい三人の子供の手を取りブダペスト空港に下り立ったのは3年8か月前でございました。

赴任準備中、海外生活豊富な方々から物質面、対人関係で苦労が多いと驚かされた事もございましたが、私共は素晴らしい先生方に恵まれ、また何の気遣いもなく心から何でも話せる素晴らしいお友達に恵まれ、楽しい海外生活を送ることができました。

仲の良い友達といったスキー、そして夜遅くまでの語り合い。日本人会遠足でいったエルドのサクラランボの美味しさ。延々20時間走り続けたユーゴの青い海。家族的な運動会、でもついつい力が入り真剣にさせられた数多くの賞品。家族全員が楽しみにしていた日本人会総会でのお寿司大会。大使夫人が招待してくださった心の籠ったクリスマスパーティー。これらは子供達の



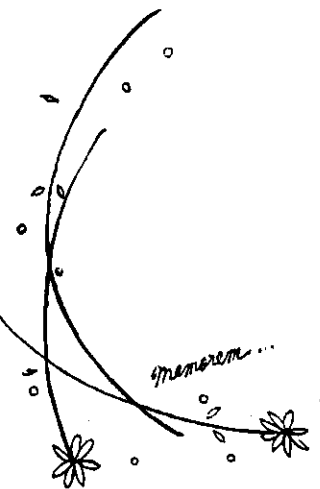
一生の思い出になることでしよう。

また、英会話の学校に通っていたとき迎えた私のバースデーでは、クラスの皆から、と手渡された小さな箱に入ったチョコプレートを頂いて心温まる思いをしたこともございました。

楽しい思い出は尽きませんが、私にとって何もかも良い経験であり、また私のようなものでも人のお役に立って何か喜んで頂けることがあればといつも願ってまいりましたが、やはり周りの方々にお世話になることが多かったような気が致します。

今、全ての物に、全ての事に、全ての人々に感謝の気持ちで一杯です。本当にお世話になりました。

ありがとうございました。



## ハンガリー料理シリーズ②

### レチョー (Leccso)

料理シリーズ2回目は、レチョーを御紹介します。よくスープパーで瓶詰のレチョーが売られていますが、やはり自家製が一番。ハンガリー人は、夏に新鮮な野菜を大量に買い込み大鍋でレチョーを作って瓶詰にして保存し、冬のビタミン源にします。

今回の分量は2人分ですので、人数に応じ適当に量を調節してください。卵レチョーはプランチに、ライスレチョーは御飯が余った時にどうぞ。

#### △材料▽

タマネギ 中2コ

ピーマン 6コ

(好みで辛口eros paprikaを

1コくわえてもよい)

トマト 大2コ

卵 3コ

あるいは御飯2膳

あればソーセージ1〜2本

#### △作り方▽

- 1 タマネギはみじん切り、ピーマンは種を取り除き縦に6つ切りにする
- 2 油大さじ3を鍋に入れ熱し、タマネギ、ピーマンを中火で炒める。
- 3 タマネギに色がついたらトマトをくし形に切ったものと塩3つまみ (あればソーセージの輪切り) を加えて蓋をし、やや弱めの火でトマトが柔らかくなるまで煮込む。

トマトが柔らかくなったところでレチョーは出来上がり。この後2通りの食べ方があります。

- ① 溶き卵を入れよくかき混ぜる。卵に火が通ったら出来上がり。
- ② 御飯を入れてよくかき混ぜて出来上がり。

(欣)

(発行責任者 日本人会会長

江原 英治)